

con cintas de todos colores - La hacían brincar
corrían las dos mujeres llevando una la cabezita
hasta llegar a la raya. Jugaban por plata y vol-
vían a tertulia, hay eran los bailes y cantos.

Quichua.

Traducción.

Sutiquita : Que calme la tempestad,
Eucarenci : lira, de Dios; cuando
Chainapuma : está tronando canta
Sairarenci : eso y ya pasa la
Ayayay : tempestad -
Molacatin :
Saca juay :

Transcrito con el lenguaje propio impleto por
la narradora.

Colca vaita : traigan leña para el fuego
Bara patia :

sin car
luzita
y vol
canto.

Localidad: Horohuasi Escuela: N.º 118
Nombre del Director: Néido Romero
Nombre de la persona que la narró: Baldino Carrizo
Edad: 46 años
El maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1.º Creencias y costumbres. A. Creencias y prácticas su-
persticiosas. f. Supersticiones relativas a la muerte.
Ayer día, Seños, la voltiaron a una juaca Rosa un jimen-
to (un arroyo) en medio la creciente del río Colorado (Río Co-
lorado) y al día siguiente la creciente y día siguiente Baldino
la sacaron. Es claro que ella se ahogó y al caer
en la agua así que así se dejó el espíritu (el espí-
ritu). Y así está la señora. Ahora pague que se ha
que así se la tome agua del mismo sitio donde caí-
do.

o por

(Transcrito con el lenguaje propio del narrador)

Localidad: Toroluasi - Escuela N^o 118 -

Nombre del Director: Plácido Romero

Nombre de la persona que la narró: Rosario de Barrizo -

Edad: 64 años

El maestro sabe que la conocen otras personas: Si

1^o creencias y costumbres - A. creencias y prácticas supersticiosas - f. Supersticiones relativas a la muerte -
dicen que en un velorio el primero que estornea se va morir luego - Ya ve ahora en el velorio de ña Sacramento (una viejita que murió hace poco) el primero que avestornear a vida sin el finar no muere (otro viejo que murió después -
(transcrito con el lenguaje propio de la narradora)

Localidad: Corohuasi - Escuela N° 118.
 Nombre del Director: Néido Romero
 Nombre de la persona que la narró: Lorenga Carrizo Edad 38 años
 El maestro sabe que la conoce otras personas: Si

2.º Narraciones y refranes. e - Refranes y adivinanzas.

No importa que no me quieras
 Quien me quiera no hay faltas

No importa que no amanezca
 De noche también siandas.

Dices que ya no me quieres
 Será por verme llorar
 Como si la ausencia fuera
 Remedio para olvidar.

- Adivinanzas.

| | |
|----------------|------------------|
| Alto padre : | La planta de vid |
| Baja madre : | La uva |
| Hijo prieto : | El vino |
| Blanco nieto : | El aguardiente |

| | |
|----------------|------------|
| Una vieja : | El molino |
| Dando vuelta : | y la hori- |
| Mea blanco : | na |

| | |
|----------------|----------------|
| Dando vuelta : | El uso mien- |
| Se empreña : | tras se hila - |

| | |
|----------------------|-----------|
| Cuatro botijitas : | Las tetas |
| Llenas de agua : | de la va- |
| La boca para abajo : | ca con la |
| Y no se derraman : | leche |

Va y viene : La puerta
Y duro lo tiene :

Soro barroso : La creciente
Gira el trozo :

Una casita blanqueada : El huevo -
No tiene puerta ni ventanas :

Dentro de una corralito : Los dientes
De huesos : y la
Está un caballito : Lengua
Y inquieto :

Arumeta, arumeta : La cascara
No hay dumi ni duque : Ha -
Que no se meta :

Negra petisa : La tetera -
Mano en cadera :

Una tonta loca : La jarra -
Con seis tripas : Tarras -
En la boca :

Ramadon, ramadon : La sambrilla
Con un solo hocón :

Una niña sin brazos : La san -
Por comede el corazón : dia -
Se hizo treinta pedagos :

Alto como un pino : El humo
Que no pesa ni un comino :

Tengo dinero : Cas
 No puedo contar : estrellas
 Tengo un espejo : El
 No puedo mirar : sol
 Tengo una sábana : La
 No puedo doblar : nunca

Un palito verde : el
 Somito colorado : ojo

Panza pa tras : La
 Espinazo pa : piernas
 delante :

Altos y bajos : El
 Adivina' carajo : rengo

Una señora : La
 Muy asenorada : lengua
 Siempre va en coche :
 y siempre mojada :

Chozquito negro : El cau -
 Cuida tu casa : dadu

Una vieja seca : La
 Se corre la manteca : vela encendida

Abri las piernas : Ras
 Hagamos algo : tijeras

Vamos a la cama :
 A hacer lo que Dios manda : los ojos
 A juntar pelo con pelo : en el momento
 y dejar el peladito en el medio : al dormir la persona

Localidad: Kurohmasi Escuela N.º: 118.
 Nombre del Director: Plácido Romero
 Nombre de la persona que la narró: Moisés Reyes
 Edad: 83 años
 El maestro sabe que la conocen otras personas. Si

2.º Narraciones y refranes - d. Cuentos.

Había un rey que tenía un gallo. Este gallo tenía una pata de oro. El rey le quitó la pata de oro. Entonces el gallo se fue en busca de la pata, lo salto nomás. Había encontrado pualli un zorro y diay le dice el zorro al gallo lo vus comí antes, y le dijo el gallo no me coma cuando me cause miay comer. Se causó el zorro. Y entonces le dijo el gallo al zorro entráte en mi tracerito y truncate con un palito. Y diay se entró el zorro. Siguió el camino y encontró un león. Lo mismo le dijo el león al gallo y el gallo al león. Baxen se entró, siguió el gallo el camino. Poray encontró un tigre y lo mismo le dijo el tigre al gallo, el gallo al tigre y se entró el tigre y siguió el camino. Poray llegó a orillas de un río y vio una cascante que venía. Entonces le dijo la cascante al gallo lo vus lleva, amigos, y el gallo le dijo no me lleve, cuando me cause miay llevar y se causó la cascante, le dijo el gallo entrési en mi tracerito y truncési con un barrito, se entró la cascante. Y diay se vino pa la casa el rey, y el rey dijo echén ese gallo picaró al gallinero y lo echaron y le largó el zorro y le acabó todas las gallinas. Entonces dijo el rey echén ese gallo picaró al estigueró, de las cabras y lo echaron y le largó el león y le acabó las cabras. Entonces dijo el rey echén ese gallo picaró al corral

de los caballos y mulas pa que lo pisotien y lo
echaron y le largó el tigre y se las acabó.
Entonces dijo el rey que lo echen en
un horno ardiendo para que se quemé
y largó la creciente y lo llevó al rey con
la plia casa y todo y el galli sibá encima
de una basura sobre la creciente cantando.
(Escrito con el lenguaje propio del narrador)

Otro cuento: Había un hombre que se había ido para
el campo a ver de le el alma de un hijo al diablo. Lo
encontró al diablo y toalaron por el alma de un
hijo del hombre y el diablo le dio que darle una
carga de plata y una mula enjillada. Le dice
el diablo que el ^{que} encuentre primero de los hijos
ese sea de él. Se fueron los dos el hombre y
el diablo a la casa. Encontraron al menor de
todos y el hombre se lo entregó al diablo.
Lo tomó el diablo y por ahí le dice el
diablo al chico que camine adelante y el
chico le contesto que camine el adelante. Y dijo
por hay siavian ido nomás y le dijo el niño
que tenía muestra ser y el diablo le dijo
anta tomá en aquél verdicito y se fue
el niño y vio un hombre que estaba pa-
rado y ese hombre aviasin Dios y se levan-
tó el niño y tomó el agua y el hombre le dio
al niño una carta y una boquilla y le dijo
que cuando vaya entrando a los infiernos que
le dé la carta a una mujer que estaba en
la puerta y esa abiasin Santa Maria y ido
entrando a los infiernos y le dió la carta
pa la señora esa. En la carta aviasin
vin decir que le de permiso el diablo pa
que duerma con ella. Y le dice el diablo
que bueno. Y dormió el niño con ella lo

tapaba con un manto y otro le tendia y dia
 quiban unos caballos a comerlo al vino y
 se volcian disparando. Y fue habia un
 chiquero con chanchos y el diablo que lo
 mandaba al vino fue luego los chanchos
 y entonces los chanchos que lo
 acudian a comerlo al vino y el de fue
 les pegaba con la varillita y quedaban
 como muertos. Y entonces fue le dice el
 diablo anda ensilla esas mulas que tambien
 avian sin alma como los chanchos. En
 ella que habia un caballo blanco y ese avia
 sin padre del diablo. Y le avanzi todos
 las mulas al diablo. Buena fue le dice
 el diablo ya terminan tu cuenta elegi el
 caballo fuerte fuerte. Y pialejan el caballo
 blanco y el diablo que le dice al chico pa
 que elegis ese caballo viejo y el vino fue
 le dice demulo demulo y se lo dio. Y ensillo
 el vino el caballo y Santa maria le habia
 puesto un papel en la frente y ese papel
 habia sin santa tambien. Y se fue el vino
 y ya se iba tirando la noche y llego aita
 casa divina. Y entonces el rey llamo a un
 ciego adivino y le dijo el rey quien anda
 la durmiendo con liga de el. Y le dijo el
 adivino que el fue avanza con sangre
 en la pader ese era el Juanda durmiendo.
 Y avaneis con sangre en la pader del
 rey y lo hizo llamar otra vez al ciego adivi
 vino y le dijo que el fue avanza la
 corona pelada ese era el que andaba
 durmiendo con liga. Entonces le dijo
 el rey al vino del caballo blanco fue se
 llamaba casquin que vaya a costarle
 a todo hombre la corona. Entonces el

y lo
 les
 un
 como
 un
 cima
 intando
 los)
 para
 - lo
 un
 le una
 dice
 hijos
 e y
 de
 el dia
 el
 el
 Y dia
 uno
 jo
 fue
 pa
 evan
 le dio
 dijo
 fue
 un
 zido
 nta
 san
 to pa
 to

se fué el niño y les cortó a todos la corona:
y entonces hizo llamar el rey una junta de
todos los hombres de la ciudad. Entonces le
dijo el ciego adivino que todos tenían la coro-
na pelada. Y entonces el rey lo hizo atar al
niño y lo llevaron en un palo de la púera
hasta los bozgos y dijo el niño que le frito
a casquincito veni desatame ya te va a sa-
car el papel y vino el caballo y lo varió des-
atan y después dos hombres lo llamaron
ron al rey y lo destruyeron a balazos
y el niño le pidió al casquin que le dé
un coche pronto con caballo y se lo dió y
se fué con hija del rey pa la casa del pa-
dre y ay síncabo.

(transcrito con el lenguaje propio del narrador)

Localidad: Corobuasi - Escuela N°: 118.

Nombre del Director: Alcides Romero.

Nombre de la persona que la narró: Juan A. Casas. Edad: 55 años

El maestro sabe que la cona con otras personas: Si

- 3° Arte - A - Poesías y canciones - b - canciones populares: Vidala -

Si abriay volver

Si me voy

- Coplas -

Yo no sé como ni cuando
Venga la muerte por mí
Venga cuando le parezca
Yo estoy dispuesto a morir

Mañana de que te vas
Yo me voy ese otro día
Esperame un medio día
Llévame en tu compañía

Ya no sirvo para querer
Ya mi echo muy desfoacias
En quien pongo mi afición
Siempre salvo mal pagao -

El mar está' trauando
Y en el tercero nevando
Entre mar y cordillera
Tuedi mi neña llorando

En el arbol del querer
Se sentó un pajaro a ver -
Antes de picar la flor
Ya quiso permanecer -

Válgame Dios de las penas

Que no me quisiera dejar
Ayer me despedí de ellas
Hoy me vuelven á alcanzar.

Veni vidita cantemos
Veni parate á mi lado
Si á vos te quitan la vida
Con la mía tiras poco.

Los caminos miun rodiao
Los apartarme de ti
Apartarme no han podido
Quitarme la vida si.

De las penas vierte el agua
De los árboles el viento
De los tristes corazones
Nacieron los pensamientos.

La vida de los arrieros
No es vida sino penas
Rondan en un pladero
Dan agua en un sudadero.

Yo soy como la aceituna
Tendiente en el olivar
Los más pocos que me quisieran
No me sabían olvidar.

- Del tiempo de la tiranía -

Alto, quien vive
La patria.
Que gente
Laizana.
Viva Chacho

bon suffente
Viva Puebla
El valiente

Localidad: Korohuasi - Escuela N° 118.
 Nombre del Director: Plácido Romero
 Nombre de la persona que la narró: María Reyes
 Edad: 49 años -
 El maestro sabe que la conocen otras personas: Si

11° - Conocimientos populares - d. Montañas.

Hay a menos de una legua de distancia de Alparimela, en el cerro de Ulases, una peña, una piedra grande como este cuarto (la peña que habita el maestro) y en ella está pintado un Señor (un Cristo) con cintos blanca en una cruz. Al lado del Señor grande hay otros Señores chicos, uno a cada lado. Alajo de esta peña es como un cuarto también y hay también allí candeleros y tijeras paque los que van le prendan velas. Todos los "Señores Santos" se sabimen ir a prender velas y rezar. Es un Señor muy milagroso. La verdad es que a este chico (un niño como de 1/2 año de edad, lo tenía muy enfermo y entonces se le entregó el Señor de la peña y sanó. Así si alguno le suca algo al Señor de la peña, tiene que sucederle alguna desgracia

(Excerpto con el lenguaje propio de la narradora)

Localidad: Rosahuani. Escuela N.º 118-

Nombre del Director: Plácido Romero

Nombre de la persona que la narró: Cipriano Romero.

Edad: 85 años -

El maestro sabe que la conocen otras personas: Si -

4.º - Conocimientos populares. b. Pájaros -

Hay aquí un pájaro, de estos pastos, dicen que es un poco más
chico que la lechuga, que tiene las orejas como de mu-
sico y los ojos y la cara como de cristiano. Y ante estos
casi no se lo pueden ver, es muy raro el que lo ve. Es
que siase coracina (la nostra) y ante el. este le de-
cen aquí pisca tapia. porque dicen que cuando va a
cía tapia (mal augurio) da un chillido. Y como digo
dicen que por la casa que va es deus que va llevar
alguno.

(Transcrito con el lenguaje propio del narrador)